



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires  
pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

LFA n°168  
8 janvier 2020  
ISSN 2608-9432

### LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

Bien chers adhérents,

Je vous souhaite une belle année 2020, riche en projets francophones fructueux et innovants !

L'année 2020 marque les 50 ans d'existence de l'Organisation internationale de la Francophonie née le 20 mars 1970. Les actions de l'Apfa sont en cours de labélisation dans le cadre de ce 50<sup>ème</sup> anniversaire avec le souci de la continuité dans la qualité de nos relations partenariales.

L'organisation de la 32<sup>ème</sup> journée du français des affaires se confirme **le mercredi 18 mars 2020 à partir de 14 heures** à la Délégation générale Wallonie-Bruxelles : retenez la date dans vos agendas ! L'invitation sera bientôt disponible sur le site de l'Apfa. Nathalie Bontemps, co-lauréate du prix de la traduction Ibn Khaldoun L.-S.Senghor 2020 pour le livre « Soie et Fer » de Fawwaz Traboulsi, nous honorera de sa présence.

La préparation de la « Coupe du Mot d'Or 2020 » peut s'accompagner du concours scolaire « Dis-moi 10 mots » sur la thématique cette année « d'au fil de l'eau ». Les ressources sont offertes par le Ministère de la Culture et disponibles au lien suivant : <http://www.dismoidixmots.culture.fr/ressources/depliant-des-dix-mots-2019-2020>

La procédure d'inscription à la « Coupe du Mot d'Or 2020 » est toujours active sous la nouvelle forme d'un formulaire en ligne pour l'épreuve écrite de la « Coupe du Mot d'Or 2020 » organisée en Métropole le mardi 17 mars 2020 de 14 heures à 15 heures : <http://www.apfa.asso.fr/pedagogie/le-mot-dor-des-eleves-et-des-etudiants/inscription-a-la-coupe-du-mot-dor/>

Ci-après la nouvelle arborescence du site afin de faciliter la navigation et la recherche d'information.

Un grand merci à Olivier Mondet et Jean-Marc Chevrot pour la richesse de leur échange pour assurer la continuité de la vie associative de l'Apfa.

Nous sommes toujours à l'écoute de vos propositions terminologiques et de vos propositions d'organisation de « Dictée du Mot d'Or » aussi bien en France qu'en régions francophones et francophiles.

Laurence COUSIN PICHEAU,

Présidente de l'APFA



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

### L'arborescence du nouveau site de l'Apfa réalisé par Olivier Mondet



Cette arborescence permet de clarifier la circulation sur le nouveau site de l'Apfa et de visualiser de manière synthétique l'ensemble des activités de l'Apfa.



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### L'actualité sur les dictées du Mot d'Or

La Caisse centrale d'activités sociales du personnel des industries électriques et gazières (CCAS) a décidé de mettre la Francophonie à l'honneur auprès de ses bénéficiaires: expositions et animations dans ses centres de vacances pour les familles et les colonies pour les enfants du personnel, articles dans ses publications. Dans ce cadre, notre vice-président Eric Charnay, également agent EDF, a animé deux dictées du Mot d'Or pour le grand public dans les centres de vacances de Trébeurden et de Trégastel. Les vacanciers ont apprécié ces rencontres. Elles furent l'occasion d'exprimer leur amour de notre langue, leur perplexité face aux anglicismes utilisés de plus en plus abusivement dans leurs entreprises pourtant fleurons de l'industrie française. Ils ont découvert que le français pouvait répondre aux besoins du monde des affaires grâce à sa vitalité terminologique. Vu ce succès estival, Eric Charnay animera une nouvelle Dictée du Mot d'Or en février dans le centre de vacances du Monastier sur Gazeille (Haute-Loire).

Par ailleurs, comme chaque année, Eric Charnay, qui habite Le Havre, fera aussi cette Dictée du Mot d'Or dans la bibliothèque centrale de sa ville dans le cadre de la semaine de la langue française et de la Francophonie. D'autres adhérents de notre association en feront de même dans leurs villes respectives: Saint Cyr en Val, Clermont-Ferrand, Nancy, Paris... Retrouvez les dates et lieux sur notre site.

Adhérents de l'APFA, n'hésitez pas à utiliser cet outil qu'est la Dictée du Mot d'Or pour faire connaître nos actions auprès du grand public. Proposez-la à votre bibliothèque municipale, à votre comité d'entreprise, à l'association d'amateurs de dictées ou de scrabble de votre ville !

Pour la Havre la dictée aura lieu à la bibliothèque Oscar Niemeyer, le 7 mars à 10h. Les inscriptions sont à enregistrer sur le site [lireauhavre.fr](http://lireauhavre.fr)

### L'actualité terminologique par Laurence Cousin Picheau

Le site de France Terme nous permet de découvrir les derniers arbitrages terminologiques parus au Journal Officiel du 16 novembre 2019 que nous publierons dans notre 30<sup>ème</sup> liste du français des affaires à venir :

Il s'agit dans le domaine informatique de **Transcription Automatique de la Parole (TAP)** avec pour définition : Conversion automatique d'un énoncé oral en texte, qui recourt notamment aux techniques de traitement du signal et de traitement automatique des langues naturelles et pour équivalent étranger speech-to-text (en), STT (en), voice typing (en).

Nous observons également la validation d'**atelier numérique ouvert (ANO)** avec pour définition : Lieu physique ou espace en ligne ouvert aux spécialistes et aux passionnés de technologies numériques, notamment de programmation, qui est destiné au partage de savoir-faire et de ressources et en note : L'atelier numérique ouvert favorise notamment l'émergence de nouvelles pratiques ou la création d'outils informatiques.



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

Egalement publié au JO du 19 novembre 2019, [Centre de données](#) avec pour définition : Site physique où sont regroupées des infrastructures informatiques et de télécommunication destinées à stocker, à traiter ou à distribuer des données de façon sécurisée et en note :

1. Une organisation peut posséder son ou ses propres centres de données ou recourir à ceux d'un prestataire de services.
2. L'informatique en nuage recourt aux centres de données.
3. La taille de certains centres de données nécessite leur implantation à proximité d'une source d'énergie importante et d'une dorsale.

Les équivalents étrangers à proscrire dans les articles en français des affaires sont data center (en) (EU), data centre (en) (GB).

Dans le domaine de la communication et de l'informatique :

[Bloqueur de publicités](#) avec pour définition :

Module d'extension d'un navigateur dont la tâche est de repérer les messages publicitaires et d'en empêcher l'affichage et en note :

1. Un bloqueur de publicités fait appel à des moteurs d'inférence et à des techniques d'apprentissage automatique.
2. Un bloqueur de publicités réajuste en permanence ses techniques de détection en fonction des contremesures prises par les régies publicitaires. Les Équivalents étrangers sont pour ce terme : ad blocker (en), adblocker (en)

[Expérience de l'utilisateur](#) avec pour définition :

Ensemble des impressions que l'utilisateur retire de son interaction avec un dispositif numérique et qui tiennent à l'interface et aux fonctionnalités de ce dispositif et en note :

L'expérience de l'utilisateur est prise en compte dans la conception et l'évolution des dispositifs numériques. Voir aussi : [interface](#), [interface avec l'utilisateur](#) et Équivalent étranger : user experience (en), UX (en)

Publié au Journal officiel du 16 octobre 2019 dans le domaine de l'environnement et de l'économie générale :

[Opérateur de compensation écologique](#) avec pour définition : Opérateur qui constitue un ensemble de sites naturels de compensation écologique afin de les vendre à des maîtres d'ouvrage devant compenser les dommages causés à l'environnement par leurs projets.

Voir aussi : [compensation écologique](#), [mesure compensatoire](#), [mitigation](#), [ratio de compensation écologique](#), [site naturel de compensation écologique](#) et pour équivalents étrangers : mitigation bank (en), mitigation banking (en)

Toutes vos propositions pour des néologismes observés sont à transmettre à l'adresse suivante : [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires  
pour l'avenir de la francophonie* »

Avec la contribution de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

Nous pouvons vous envoyer le dépliant de la 29<sup>e</sup> Liste si vous cochez cette case .....

### Votre adhésion à l'APFA :

APFA Le Mot d'Or – Jean-Marie Fèvre, trésorier de l'Apfa

8 rue des orchidées 57250 Grosbliederstroff- France

à transmettre par courriel à [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)

### Nom (ou dénomination sociale) :

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année  2019

### Cotisation :

Membre actif

Membre bienfaiteur  Merci de préciser le montant versé :

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

### Règlement :

Espèces

Chèque à l'ordre de l'APFA

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

**Date :**

**Signature :**